

Melodramma tragico in quattro atti

Libretto di Andrea Maffei

Música di Giuseppe Verdi

Prima rappresentazione: Londra,
Her Majesty's Theatre, 22 luglio 1847.

PERSONAGGI

MASSIMILIANO, conte di Moor, reggente
Basso

CARLO, figliuolo di Massimiliano
Tenore

FRANCESCO, figliuolo di Massimiliano
Baritono

AMALIA, orfana, nipote del conte
Soprano

ARMINIO, camerlengo della famiglia reggente
Tenore

MOSER, pastore
Basso

ROLLA, compagno di Carlo Moor
Tenore

*Coro di giovani traviati, poi masnadieri.
Donne, fanciulli, servi.*

*L'azione succede in Germania sul principio del secolo XVIII,
e dura circa tre anni.*

Melodrama trágico en cuatro actos

Libreto de Andrea Maffei

Música de Giuseppe Verdi

Estreno: Londres,
Her Majesty's Theatre, 22 julio 1847.

PERSONAJES

MASSIMILIANO, conde de Moor, regente
Bajo

CARLO, hijo de Massimiliano
Tenor

FRANCESCO, hijo de Massimiliano
Barítono

AMALIA, huérfana, sobrina del conde
Soprano

ARMINIO, camarlengo de la familia regente
Tenor

MOSER, pastor
Bajo

ROLLA, compañero de Carlo Moor
Tenor

*Coro de jóvenes descarriados, más tarde bandidos.
Mujeres, niños, siervos.*

*La acción transcurre en Alemania, a principios del siglo XVIII,
y se extiende cerca de tres años.*

ATTO PRIMO

Taverna al confine della Sassonia.

Scena Prima

*Carlo Moor immerso nella lettura
d'un libro.*

CARLO

Quando io leggo in Plutarco, ho noia, ho schifo
Di questa età d'imbelli!... Oh, se nel freddo
Cenere de' miei padri ancor vivesse
Dello spirito d'Arminio una scintilla!
Vorrei Lamagna tutta
Far libera così, che Sparta e Atene
Sarieno al paragon serve in catene.

VOCI

(fra le scene)

"Una banda, una banda; eroi di strada...
Col pugnale - e col bicchier
Nessun vale - il masnadier!..."

CARLO

Son gli ebbri, inverecondi
Miei compagni d'errore!...
Quanto, o padre, mi tarda il tuo perdono
Per lasciar tai perversi in abbandono!
O mio castel paterno,
Colli di verde eterno,

ACTO PRIMERO

Taberna en los confines de Sajonia.

Escena primera

*Carlo Moor inmerso en la lectura
de un libro.*

CARLO

¡Cuando leo a Plutarco, me aburro, me asqueo
en esta época de imbéciles!... ¡Oh, si en la fría
ceniza de mis padres aún habitara
un destello del espíritu de Arminio!
Querría liberar a Alemania
de manera tal que, a su lado, Esparta y Atenas
fueran siervas con cadenas.

VOCES

(entre quintas)

"Una banda, una banda; héroes de la calle...
¡Con el puñal y con las jarras,
nadie a los bandidos se iguala!..."

CARLO

¡Son los borrachos, los desvergonzados,
mis compañeros de error!
¡Cuánto, oh padre, tarda tu perdón
para que yo pueda abandonar a estos perversos!
Oh, mi castillo paterno,
colinas de verde eterno,

Come fra voi quest'anima
Redenta esulterà!
Amalia! a te m'appresso,
M'apri il tuo casto amplesso!
Fammi, o gentil, rivivere
Nella mia prima età.

Scena Seconda

Parecchi giovani entrano frettolosi.

CORO

(a Carlo)
Ecco un foglio a te diretto...
(Carlo lo strappa loro di mano)
Tremi tu?

CARLO

Beato io sono!
Questo, amici, è il mio perdono.
(apre e legge la lettera)

CORO

(fra loro)
Come imbianca e muta aspetto!

CARLO

Tristo me! di mio fratello!
*(fugge precipitoso lasciando cadere
la lettera)*

¡En vosotros mi alma
redimida se regocijará!
¡Amalia, voy a tu lado,
ofrécame tu abrazo casto!
Hazme revivir, oh dulce,
mis años primeros.

Escena segunda

Varios jóvenes entran, presurosos.

CORO

(a Carlo)
He aquí una carta para ti...
(Carlo lo strappa loro di mano)
¿Tiembblas?

CARLO

¡Soy dichoso!
Éste, amigos, es mi perdón.
(abre y lee la carta)

CORO

(entre ellos)
¡Cómo palidece y cambia su gesto!

CARLO

¡Triste de mí! ¡Es de mi hermano!
(huye precipitadamente, dejando caer la carta)

UNO DEL CORO

(raccolgiendola)

Per mia fé, lo scritto è bello!
“T’annuncia il padre tuo per la mia bocca
Di non far sul ritorno alcun pensiero,
Se non vuoi solitario e prigioniero
D’acqua e pane cibarti in una rôcca.”

CORO

Pane ed acqua! il cibo è grasso!

CARLO

(ritorna fieramente agitato)

Fiere umane, umane fiere,
Dure più d’alpestre sasso!...
Così calde e pie preghiere
Non l’han tocco, intenerito?
Ah, potessi il mar, la terra,
Sollevar con un ruggito,
Contro l’uomo unirli in guerra!

CORO

Senti, o Moor!

CARLO

Dov’è la spada
Che dà morte a tai serpenti?

CORO

Noi l’abbiam. Ti calma e senti.
Comporremo una masnada...

UNO DEL CORO

(recogiéndola)

¡A fe mía, la carta tiene su gracia!
“Te anuncia tu padre por boca mía
que no albergues pensamiento de volver,
si no quieres vivir solitario y prisionero
y alimentarte de pan y agua en una torre.”

CORO

¡A pan y agua! ¡Qué buen sustento!

CARLO

(regresa con agitada furia)

¡Fieras humanas, humanas fieras,
más duras que la montañosa roca!
¿Tan ardientes y pías plegarias
ni siquiera le han enternecido?
¡Ah, si pudiera al mar, a la tierra,
levantar con un bramido
y unirlos en una guerra contra el hombre!

CORO

¡Escucha, oh Moor!

CARLO

¿Dónde está la espada
que dé muerte a serpientes tales?

CORO

En nuestras manos. Cálmate y escucha.
Nos uniremos en una mesnada...

CARLO

(con un sobbalzo)
Ladri noi? chi v'ha piovuto,
Spiriti iniqui, un tal pensiero?

CORO

E tu capo e condottiero.

CARLO

Per la morte, io non rifiuto!

CORO

Nostro?

CARLO

Vostro! Ecco la mano.

CORO

(con grido di gioia, traendo le spade)
Viva, viva il Capitano!

CARLO

Nell'argilla maledetta
L'ira mia que' ferri immerga!
Vo' la strage alle mie terga,
Lo spavento innanzi a me.
Furie voi della vendetta,
Meco avvolti in una sorte,
Qui dovete a questa forte
Mano mia giurar la fé.

CARLO

(con un respingo)
Nosotros, ¿ladrones? ¿quién os ha imbuido,
almas inicuas, tal pensamiento?

CORO

Y tú serás nuestro jefe y caudillo.

CARLO

¡Por la muerte, no diré que no!

CORO

¿Eres nuestro?

CARLO

¡Vuestro soy! he aquí mi mano.

CORO

(con gritos di gozo, sacan las espadas)
¡Viva, viva nuestro capitán!

CARLO

¡En la arcilla maldita
hunda mi ira la espada!
El extermino por mí se extienda,
que el espanto me preceda.
Furias de la venganza,
aliaos con mi suerte,
jurad debéis fidelidad
a mi poderosa mano.

CORO

Noi giuriamo a questa forte
Mano tua la nostra fé.
(partono tumultuosi)

Scena Terza

*Franconia. Camera nel castello dei Moor.
Francesco Moor solo.*

FRANCESCO

(dopo qualche meditazione)
Vecchio! spiccai da te quell'abborrito
Primogenito tuo! La piangolosa
Lettera ch'ei ti scrisse io l'ho distrutta;
Una mia ne leggesti, ove tel pinsi
Con sì cari colori... Alfin la colpa
Della natura, che minor mi fece,
Castigai nel fratello; ora nel padre
Punir la debbo... Il dritto!
La coscienza! Spauracchi egregi
Per le fiacche animucce. Osa, Francesco!
Spacciati del vecchiaro... È vivo a stento
Questo logoro ossame; un buffo... è spento.
La sua lampada vitale
Languè, è ver, ma troppo dura.
Se va lenta la natura,
Giuro al ciel! l'affretterò.

CORO

juramos nuestra fidelidad
a tu poderosa mano.
(salen entre tumulto)

Escena tercera

*Franconia. Estancia en el castillo de los Moor.
Francesco Moor, solo.*

FRANCESCO

(tras cierta meditación)
¡Viejo! ¡Aparté de ti
a tu aborrecido primogénito! La lacrimógena
carta que él te escribió, yo la destruí;
Una mía leíste, donde te lo pinté
con tan amables colores... Al fin, la culpa
de la naturaleza, que me hizo menor,
castigué en el hermano; ahora en el padre
castigarla debo... ¡El derecho!
¡La consciencia! Egregios fantoches
de las débiles almas. ¡Atrévete, Francesco!
Deshazte del viejo... vive a duras penas
ese lúgubre saco de huesos; un soplido... y habrá muerto.
La llama de su vida
languidece, cierto es, pero dura demasiado.
Lenta es su naturaleza,
¡juro al cielo!, y yo la haré correr.

Mente mia, trova un pugnale
Che trapassi il core umano,
Né svelar possa la mano
Che lo strinse e lo vibrò.
(ricade ne' suoi pensieri, indi prosegue:)
Trionfo, trionfo! colpito ho nel segno...
Arminio, t'avanza!

Scena Quarta

Arminio, Francesco.

ARMINIO

Signor, che volete?

FRANCESCO

Mi sei tu fedele?

ARMINIO

Qual dubbio n'avete?

FRANCESCO

Or ben! Secondarmi tu devi un disegno.
Travéstiti in modo che niun ti ravvisi;
Poi vanne a mio padre; gli narra che spento
Sul campo di Praga, fra un monte d'uccisi,
Lasciasti il suo Carlo.

ARMINIO

Ma s'io vi consento
Darammi poi fede?

Mente mía, halla un puñal
que traspase el corazón humano,
que no rebele la mano
que lo alzó y lo clavó.
(vuelve a sus pensamientos y luego prosigue:)
¡Triunfo, triunfo! He dado con ello...
¡Arminio, acércate!

Escena cuarta

Arminio, Francesco.

ARMINIO

Señor, ¿qué queréis?

FRANCESCO

¿Me eres fiel?

ARMINIO

¿Qué dudas tenéis?

FRANCESCO

¡Pues bien! Secundarás este plan mío.
Disfrázate de modo que nadie te conozca;
Luego ve ante mi padre y cuéntale que
dejaste muerto en la batalla de Praga,
entre una pila de asesinados, a su hijo Carlo.

ARMINIO

Pero, si consiento y lo hago,
¿acaso él me creerá?

FRANCESCO

Berrà la tua nova,
Me 'l credi; fornirti vogl'io di tal prova,
Che l'uom più sagace cadrebbe in errore.

Arminio parte.

Scena Quinta

Francesco solo.

FRANCESCO

Fra poco, o Francesco, sarai qui signore!
Tremate, o miseri, - voi mi vedrete
Nel mio terribile - verace aspetto;
D'un vecchio debole - che non temete,
Più non vi modera - la stanca man.
Al riso, al giubilo - succederanno
Singulti, lagrime, - timor, sospetto;
L'inedia, il carcere, - l'onta, l'affanno
Strazio ineffabile - di voi faran.
(parte)

Scena Sesta

Camera da letto nel castello.

Amalia, Massimiliano.

*Massimiliano Moor addormentato
sur una seggiola. Amalia si accosta pian
piano e si ferma a contemplarlo.*

FRANCESCO

Se tragará tus nuevas,
puedes creerme; te daré prueba tal
que caería en el engaño el hombre más sagaz.

Arminio sale.

Escena quinta

Francesco solo.

FRANCESCO

¡En breve, Francesco, serás señor del lugar!
Temblad, desgraciados, pues veréis
mi más terrible y veraz aspecto;
Un viejo débil, al que no teméis,
ya no os gobierna con cansada mano.
Risa y júbilo se tornarán
lágrimas y sollozos, sospecha y temor;
la cárcel y el hambre, la vergüenza y el temor
escarnio terrible en vosotros harán.
(sale)

Escena sexta

Dormitorio en el castillo.

Amalia, Massimiliano.

*Massimiliano Moor, adormecido en un sillón.
Amalia se acerca despacio y se detiene
a contemplarlo.*

AMALIA

Venerabile, o padre, è il tuo semblante
Come il volto d'un santo. Oh, sia tranquillo
Il sonno tuo! T'involi
Al dolor della vita, e ti consoli.
Hai sbandito il mio Carlo; ogni mia gioia
Per tua cagion perdei,
Ma con te corrucciarmi io non potrei.
(come còlta da pensiero improvviso)
Lo sguardo avea degli angeli
Che Dio creò d'un riso...
I baci suoi stillavano
Gioir di paradiso.
Nelle sue braccia!... un vortice
D'ebbrezza n'avvolgea,
Come due voci unisone
Sul core il cor battea.
Anima uniasi ad anima
Fuse ad un foco istesso;
E terra e ciel pareano
Stemprarsi in quell'amplesso.
Dolcezza ignote all'estasi
D'un immortal gustai;
Sogno divin! ma sparvero,
Né torneran più mai.

MASSIMILIANO

(in sogno)
Mio Carlo!...

AMALIA

Venerable, oh padre, es tu semblante,
como el rostro de un santo. ¡Oh, sea tranquilo
tu sueño! Y te aparte
del dolor de la vida, y te consuele.
Tú has desterrado a mi Carlo; toda mi dicha
por causa tuya he perdido,
pero no puedo enojarme contigo.
(como llevada por un repentino pensamiento)
Tenía la faz de los ángeles
que Dios creó con una sonrisa...
Sus besos destilaban
las delicias del paraíso.
En sus brazos... un remolino
de ebriedades se enredaba,
como dos voces unísonas
que en el corazón golpeaban.
Alma con alma se unía,
fundidas en un mismo fuego;
la tierra y el cielo parecían
disolverse en ese abrazo.
Dulzuras desconocidas
del éxtasis mortal gocé;
sueño divino, que perdí
para nunca más volver.

MASSIMILIANO

(en sueños)
¡Carlo mío!...

AMALIA

Ei sogna.

MASSIMILIANO

Oh, quanto misero sei!

AMALIA

Ti sveglia, amato padre;
E le tue larve spariran.

MASSIMILIANO

(sempre sognando)

Francesco!

Pur nel sogno me'l toglì?

AMALIA

Io son, mi guarda;
La tua figlia son io.

MASSIMILIANO

(apre gli occhi)

Tu qui?... pur or sognava

Di Carlo nostro. O povera fanciulla!

L'april delle tue gioie io disfiorai.

Non maledirmi...

AMALIA

Maledirti? oh mai!!

AMALIA

Sueña.

MASSIMILIANO

¡Oh, qué desgraciado soy!

AMALIA

despierta, amado padre,
y tus fantasmas se desvanecerán.

MASSIMILIANO

(sigue soñando)

¡Francesco!

¿Aun en sueños me lo arrebatas?

AMALIA

Soy yo, mírame;
soy tu hija.

MASSIMILIANO

(abre los ojos)

¿Tú aquí?... Soñaba

con nuestro Carlo. ¡Oh, pobre muchacha!

Yo deshojé el abril de tus días.

No me maldigas.

AMALIA

¿Maldecirte? ¡Jamás!

MASSIMILIANO

Carlo! io muoio... ed, ahì! lontano
Tu mi sei nell'ultim'ore.
Una fredda, ingrata mano
Nell'avel mi comporrà.
Caro è il pianto all'uom che muore,
Ma per me chi piangerà?

AMALIA

Oh, lasciarti io pur vorrei,
Dolorosa umana vita,
Or che tutto io qui perdei,
Né la terra un fior mi dà!
(*con entusiasmo*)
E per sempre a Carlo unita
Spaziar l'eternità!

Scena Settima

*Francesco ed Arminio travestito.
I precedenti.*

FRANCESCO

Un messaggero di trista novella!
Vi piace udirlo?

MASSIMILIANO

(*ad Arminio*)
Che porti? favella!

ARMINIO

Di Carlo vostro contezza vi reco...

MASSIMILIANO

Carlo, muero... y, ay, lejos
estás de mí en mi última hora.
Una fría, ingrata mano,
al sepulcro me bajará.
Amado es el llanto para el que muere,
pero, por mí, ¿quién llorará?

AMALIA

Oh, quisiera dejarte,
dolorosa humana vida,
ahora que todo he perdido,
y la tierra ni sus flores me da.
(*con entusiasmo*)
¡Con Carlo, por siempre unida,
quisiera habitar la eternidad!

Escena séptima

*Francesco y Arminio disfrazado.
Los antedichos.*

FRANCESCO

¡Un mensajero de tristes nuevas!
¿Os place recibirlo?

MASSIMILIANO

(*a Arminio*)
¿Qué traes? ¡Habla!

ARMINIO

Os traigo noticias de vuestro hijo Carlo.

AMALIA

Dov'è?

MASSIMILIANO

Viv'egli?...

ARMINIO

Compagno fu meco
Fra le colonne di re Federico
Che lo raccolse fuggiasco, mendico.

AMALIA E MASSIMILIANO

Misero!

ARMINIO

A Praga pugnò quell'ardito,
Fin che nel corpo fu tutto ferito...

FRANCESCO

(avventandosi ad Arminio)
Taci, spietato!

*Massimiliano fa cenno ad Arminio
di continuare.*

ARMINIO

Parlavami a stento...
"Porta a mio padre quel ferro cruento,
E digli: il figlio da voi ributtato
Fra l'armi e le stragi morì disperato."

AMALIA

¿Dónde está?

MASSIMILIANO

¿Está vivo?

ARMINIO

Fue compañero mío
en las columnas del rey Federico,
que lo recogió siendo fugitivo y mendigo.

AMALIA Y MASSIMILIANO

¡Infeliz!

ARMINIO

En Praga luchó el valiente,
hasta que cayó, con su cuerpo herido...

FRANCESCO

(echándose sobre Arminio)
¡Calla, despiadado!

*Massimiliano hace gesto a Arminio
para que siga.*

ARMINIO

Me dijo con esfuerzo...
"Llévale a mi padre esta espada cruenta,
y dile: el hijo que vos repudiasteis
murió, desesperado, en la masacre de la batalla."

MASSIMILIANO

(con uno scoppio di dolore)

Son io quel padre dal ciel maledetto!

ARMINIO

Ed era Amalia l'estremo suo detto.

AMALIA

(con disperazione)

La trista io sono che al pianto sorvisse!

FRANCESCO

(mostra ad Amalia la spada)

Leggi! il tuo Carlo col sangue vi scrisse:

“Dal giuro, Amalia, ci scioglie la morte.

Sii tu, Francesco, d'Amalia consorte.”

AMALIA

Ah Carlo, Carlo, tu mai non m'amasti!

MASSIMILIANO

(a se stesso, stracciandosi i capelli)

Tigre feroce! qual sangue versasti!

Sul capo mio colpevole

L'ira del ciel discenda!

(si getta sopra Francesco)

Ma tu che svelta, o perfido,

M'hai la bestemmia orrenda,

Rendimi tu, tu rendimi

L'ucciso mio figliuol!

MASSIMILIANO

(con un desgarro de dolor)

¡Yo soy ese padre, maldito por el cielo!

ARMINIO

“Amalia” fue lo último que pronunció.

AMALIA

(con desesperación)

¡Yo soy la infeliz que para llorarle sobrevivió!

FRANCESCO

(muestra ad Amalia la spada)

¡Lee! Tu Carlo con sangre os escribió:

“Del juramento, Amalia, nos exime la muerte.

Serás tú, Francesco, de Amalia consorte.”

AMALIA

¡Ah Carlo, Carlo, tú nunca me has amado!

MASSIMILIANO

(para sí mismo, mesándose los cabellos)

¡Tigre feroz, qué sangre has derramado!

¡Sobre mi cabeza, culpable,

caiga la ira del cielo!

(se echa sobre Francesco)

Mas tú, pérfido, que has desatado

la blasfemia horrenda,

¡devuélveme tú

a mi hijo muerto!

AMALIA

Padre! lo assunse ai mártiri
Il Dio dei travagliati,
Perché quaggiù non fossimo
Come nel ciel beati;
Ma lo vedrem, consòlati!
Là tra le stelle e'l sol.

FRANCESCO

(fra sé)

Grazie, o dimòn! lo assalgonò
Dolor, rimorso ed ira.
La disperanza or méscivi,
Potente, ultima dira;
Fenda quel cor! ne dissipì
La poca aura vital.

ARMINIO

(fra sé)

Non so, non so più reggere
Al suo dolor paterno!
Questa menzogna orribile
Mi fia rimorso eterno;
Fitto l'ho già nell'anima
Come infocato stral.

AMALIA

¡Padre! Con los mártires se lo ha llevado
el Dios de los desventurados,
para que no fuéramos felices aquí,
como son en el cielo aventurados;
pero lo veremos, consuélate pues,
por los astros y el sol circundado.

FRANCESCO

(para sí)

¡Gracias, demonio! Lo azotan
dolor, ira y remordimiento.
Venga ahora la desesperanza,
potente, a decir la última palabra;
parta su corazón y disuelva
su escaso aliento de vida.

ARMINIO

(para sí)

¡No puedo soportar
su dolor paterno!
Esta mentira horrible
me dará remordimiento eterno;
clavado lo llevo en el alma
como un dardo incendiado.

Massimiliano sviene.

AMALIA

Ei muore!... è morto... oh Dio!...
(*manda un grido e fugge*)

FRANCESCO

(*giubilante*)
Morto?... Signor son io!

Massimiliano se desmaya.

AMALIA

¡Muere!... ¡Está muerto, ay Dios!...
(*lanza un grito y huye*)

FRANCESCO

(*jubiloso*)
¿Muerto?... ¡Ya soy el señor!

ATTO SECONDO

*Recinto attiguo alla chiesa del castello.
Vi sorgono in disparte
alcuni sepolcri gotici. In uno recente è
scolpito il nome di Massimiliano Moor.*

Scena Prima

Amalia.

AMALIA

*(sta genuflessa innanzi al sepolcro
di Massimiliano;
dopo breve silenzio alzandosi:)*
Dall'infame banchetto io m'involai,
Padre, e qui mi rifugio, all'obliato
Sepolcro tuo che sola
La furtiva mia lagrima consola.

CORO INTERNO

Godiam, ché fugaci
Son l'ore del riso:
Dai calici ai baci
Ne guidi il piacer.
La fossa, la croce
Ne manda un avviso:
"La vita è veloce,
T'affretta a goder."
Lasciamo i lamenti
Di stupido rito;
Plorar sugli spenti
È folle dolor.

ACTO SEGUNDO

*Recinto aledaño a la iglesia del castillo.
Se ven algunos sepulcros góticos.
En uno reciente se ha esculpido
el nombre de Massimiliano Moor.*

Escena primera

Amalia.

AMALIA

*(arrodillada ante el sepolcro
de Massimiliano;
tras breve silencio, alzándose:)*
Del infame banquete he huido,
padre, y me he refugiado aquí, en el olvido
de tu sepolcro,
que sólo mi furtiva lágrima consuela.

CORO INTERNO

Gocemos, pues son fugaces
los instantes de risa:
De las copas a los besos
nos lleva el placer.
La tumba, la cruz,
nos mandan un aviso:
"Pasa la vida veloz,
disponte a gozar."
No más lamentos
ni estúpidos ritos;
llorar por los muertos
es un dolor sin sentido.

Non turbino i negri
Colori il convito,
Qui brilli e n'allegri
La tazza e l'amor.
La sorte futura
De' fiacchi è terrore,
Ma sillaba oscura
De' forti al pensier.
Godiam, ché fugaci
Del riso son l'ore;
Dai calici ai baci
Ne guidi il piacer.

AMALIA

Tripudia, esulta, iniquo,
Sull'ossa di tuo padre!... Oh! ma la pace
Che nella vita gli rapisti, in morte
Funestar non gli puoi! No! non penètra
L'esecrata tua voce in quella pietra.
(volgendosi alla tomba)
Tu del mio Carlo al seno
Volasti, alma beata,
E il tuo patir terreno
Or si fa gioia in ciel.
Sol io qui vivo in pianto
Deserta e sconsolata;
Oh! quanto invidia! oh, quanto,
Il tuo felice avel!

No turbe el negro
color el banquete;
que reine y nos alegre
la bebida y el amor.
La suerte futura,
terror de los débiles;
una sílaba oscura
que ilumina a los fuertes.
Gocemos, pues son fugaces
los instantes de risa:
De las copas a los besos
nos lleva el piacer.

AMALIA

¡Regocíjate, exulta, inicuo,
sobre el cadáver de tu padre! ¡Oh, pero la paz
que en la vida le has robado, en la muerte
ya no se la podrás amargar! No, no penetra
tu voz execrable bajo aquellas piedras.
(mirando a la tumba)
Tú volaste a los brazos de mi Carlo,
alma dichosa,
y tu terrenal sufrimiento
se ha tornado dicha en el cielo.
Sólo yo vivo aquí entre llanto,
abandonada y desconsolada;
¡Oh, cuánto envidia, cuánto,
tu feliz sepulcro!

Scena Seconda

Arminio, Amalia.

ARMINIO

(entra agitato)

Ah, signora!

AMALIA

Che vuoi?

ARMINIO

D'un gran misfatto

Chieggo perdon...

AMALIA

Mi lascia!

ARMINIO

Uditemi...

AMALIA

Importuno!

ARMINIO

Il vostro Carlo... vive!

AMALIA

Che parli?...

Escena segunda

Arminio, Amalia.

ARMINIO

(entra agitado)

¡Ah, señora!

AMALIA

¿Qué quieres?

ARMINIO

Pido perdón

por un terrible delito...

AMALIA

¡Déjame!

ARMINIO

Escuchadme...

AMALIA

¡Importuno!

ARMINIO

Vuestro Carlo... ¡vive!

AMALIA

¿Qué dices?

ARMINIO

Il vero: e vostro zio...
Vive ancor esso...
(*fugge*)

AMALIA

Arrèstati!... gran Dio!
(*dopo un momento di stupore*)
Carlo vive?... Oh caro accento,
Melodia di paradiso!
Dio raccolse il mio lamento,
Fu pietoso al mio dolor.
Carlo vive?... Or terra e cielo
Si rivestono d'un sorriso;
Gli astri, il sol non han più velo;
L'universo è tutto amor.

Scena Terza

Francesco, Amalia.

FRANCESCO

Perché fuggisti al canto
Del festivo convito?

AMALIA

Un'altra voce
Mi sonava nel cor; la pia preghiera
Che trasse a quella tomba il padre tuo.

ARMINIO

Es cierto: y vuestro tío...
Vive también...
(*huye*)

AMALIA

¡Detente!... ¡Gran Dios!
(*tras un momento de estupor*)
¿Carlo vive?... Oh, dulce palabra,
melodía del paraíso!
Dios oyó mi lamento,
tuvo piedad de mi dolor.
¿Carlo vive?... Tierra y cielo
se cubren de sonrisas;
los astros y el sol lucen sin velos,
y el universo es todo amor.

Escena tercera

Francesco, Amalia.

FRANCESCO

¿Por qué has huido
del canto alegre del banquete?

AMALIA

Otra voz
sonaba en mi corazón; la oración pía
que llevé a la tumba de tu padre.

FRANCESCO

Vuoi piangerlo in eterno?... Ah, smetti alfine
Questo cordoglio che m'irrita, e questa
Che mi cela i tuoi vezzi oscura vesta.
Io t'amo, Amalia! io t'amo
D'immenso, ardente armore!
Meco a regnar ti chiamo,
T'offro la destra e il core;
Il tuo sovrano ed arbitro
Schiavo ti cade al piè.

AMALIA

Tu che pur dianzi a morte
Traevi il mio diletto,
M'inviti or tua consorte
A nuzial banchetto?
Empio! all'infame talamo
Non salirai con me!

FRANCESCO

Tracotante! or ben sapranno
Rabbassar la tua cervice
Quattro mura...

AMALIA

O vil tiranno,
Da te lungi io son felice.

FRANCESCO

Tu lo sperì? oh no, proterva!
Qui starai! mia druda e serva.

FRANCESCO

¿Quieres llorarlo eternamente?... Ah, ahórrame al menos
esa pena que me irrita y esas oscuras vestiduras
que me ocultan tus encantos.
¡Yo te amo, Amalia, yo te amo
con un amor inmenso y ardiente!
Yo te pido que reines conmigo,
te ofrezco mi diestra y mi corazón,
tu soberano y tu dueño
cae a tus pies cual esclavo.

AMALIA

¿Tú, que a la muerte
llevaste a mi amado,
me invitas cual tu consorte
a un banquete nupcial?
¡Impío! ¡A ese infame tálamo
jamás iré contigo!

FRANCESCO

¡Soberbia! Bien sabrán
bajarte los humos
cuatro muros cerrados...

AMALIA

Oh, vil tirano,
lejos de ti seré feliz.

FRANCESCO

¿Eso esperas? ¡Oh no, altiva!
¡Seguirás aquí, como mi amante y mi sierva!

AMALIA

Ah!...

FRANCESCO

Mia druda! Al sol tuo nome
Vo' che arrossi ogni persona:
Voglio trarti per le chiome...
(*cerca trascinarla con sé*)

AMALIA

Io t'offesi... A me perdona!
(*simula d'abbracciarlo e gli strappa la spada*)
Ti scosta, o malnato,
Se pur non t'è caro
Sentirti l'acciaro
Confitto nel cor!
Mi regge, mi guida
La spada omicida
Lo spirto presente
Del tuo genitor.

FRANCESCO

O vil femminetta,
Chi sfidi non sai;
Col sangue dovrai
L'oltraggio scontar.
Catene, flagelli,
Tormenti novelli
Per te la vendetta
Mi debbe insegnar.

AMALIA

¡Ah!...

FRANCESCO

¡Mi amante! Quiero que ante tu nombre
se avergüence cualquiera:
quiero agarrarte del pelo...
(*intenta arrastrarla hacia él*)

AMALIA

Yo te ofendí... ¡Perdona!
(*simula abrazarlo y le quita la espada*)
¡Aparta, malnacido,
a no ser que quieras
sentir esta espada
clavada en tu corazón!
La mueve, la guía
esta espada homicida
el espíritu presente
de tu progenitor.

FRANCESCO

Oh, vil mujerzuela,
no sabes a quién desafías;
pagarás con tu sangre
el ultraje que porfías.
Látigos y cadenas,
tormentos novedosos
por vengarme de ti
sabré inventar.

Scena Quarta

*La selva boema. Praga in lontananza
mezzo ascosa fra gli alberi.
La masnada.*

ALCUNI MASNADIERI

(entrando)
Le mani in mano fin dall'aurora.

ALTRI

(accorrendo)
V'è noto il caso?

I

Dite, in mal'ora!

II

Rolla è prigionero!

I

Prigionero? che sento!

II

Darà quest'oggi de' calci al vento.

I

Che disse il Capo?

II

Disse e giurò
Che far di Praga vuole un falò.
Ardere un cero per tal convoglio
Degno d'un morto che nacque in soglio.

Escena cuarta

*La selva bohemía. Praga a lo lejos, medio oculta
entre árboles.
La banda.*

ALGUNOS BANDIDOS

(entran)
Todo el día mano sobre mano.

ALTRI

(accorrendo)
¿No lo sabéis?

I

¿Qué ha pasado?

II

¿Rolla está preso!

I

¿En prisión? ¿Qué escucho!

II

Hoy mismo dará patadas al viento.

I

¿Qué dijo el jefe?

II

Dijo y juró
que de Praga hará un velón.
Quemar un cirio por semejante cosa
es digno de un muerto que lleva corona.

I
Se l'ha giurato, lo manterrà!
Povera Praga!

II
Tu n'hai pietà?
Povero il Rolla che va tra poco...
(*una fiamma lontana vedesi rosseggiare
fra gli alberi*)
Oh! non vedete quel vasto foco?

I
Eccovi il cero! la non è fola,
Il Capitano tenne parola.

Scoppio spaventoso.

TUTTI
Che tuono orrendo! che mai seguì?

*Grida interne; quindi sbucano dagli alberi
donne scapigliate con fanciulli.*

DONNE
La terra geme, s'abbuia il dì,
Oh, noi perdute!... soccorso! aiuto!
Il finimondo certo è venuto.
(*spariscono di nuovo fra gli alberi*)

I
Si lo ha jurado, ¡lo cumplirá!
¡Pobre Praga!

II
¿Tienes piedad?
Pobre el Rolla, que en breve...
(*una llama lejana se ve, tiñendo de rojo
los árboles*)
¡Oh! ¿No veis aquel vasto incendio?

I
¡Ahí tenéis el cirio! Ya veis que no es broma,
el Capitán cumplió su palabra.

Estallido temible.

TODOS
¡Qué horrendo fuego! ¿Eso qué ha sido?

*Gritos internos; salen por entre los árboles
mujeres despeinadas con niños.*

MUJERES
La tierra gime, oscurece el día,
¡socorro, auxilio, estamos perdidas!
Esto es el fin del mundo.
(*desaparecen de nuevo entre los árboles*)

Scena Quinta

Rolla ed altri masnadieri, poi Carlo Moor.

MASNADIERI

Morte e demonio! chi si fa presso?
L'ombra del Rolla?... per Dio, gli è desso!
D'onde ne vieni così serrato?

ROLLA

(anelante)
Io?... dalla forca, dritto filato.
Dell'acquavite! non reggo più.

MASNADIERI

(gli mescono un bicchier d'acquavite)
Bevi e poi narra.

ROLLA

(ad uno della masnada)
Narralo tu.

ALCUNI MASNADIERI

I cittadini correano alla festa
E noi, lanciate più cànape ardenti,
Gridammo: "al foco!" da quella, da questa.
Ed ecco pressa, tumulto, lamenti...
La polveriera scoppiò con tempesta,
E la paura confuse i sergenti;
Allora il Capo tra lor s'avventò
E il prigioniero dal laccio salvò.

Escena quinta

Rolla y otros bandidos, luego Carlo Moor.

BANDIDOS

¡Muerte y demonio! ¿Quién se acerca?
¿El fantasma de Rolla?... ¡Por dios, es él!
¿De dónde vienes tan presuroso?

ROLLA

(sin aliento)
¿Yo?... de la horca vengo arreando.
¡Un aguardiente! No puedo más.

BANDIDOS

(le sirven un vaso de aguardiente)
Bebe y cuenta.

ROLLA

(a uno de la banda)
Nárralo tú.

ALGUNOS BANDIDOS

Los ciudadanos corrían a la fiesta
y nosotros, lanzando antorchas ardientes,
gritamos: "al fuego!" por aquí y por allá.
Y luego entre tumulto y lamentos,
el polvorín con furia estalló,
y el miedo a los sargentos confundió;
entonces el jefe entre ellos cayó
y al prisionero de la cuerda salvó.

ALTRI MASNADIERI

Viva! Vittoria di braccio e pensiero;
Chi gli sovrasti non ha il masnadier.

ROLLA

Sì! m'ha tirato fuor della fossa.

Carlo entra pensieroso.

MASNADIERI

Eccolo!... ha l'aria mesta e commossa!
Capitano! qual'è la tua mente?

CARLO

Noi partiam coll'aurora vegnente.

Scena Sesta

*La masnada si perde nella selva.
Carlo solo.*

CARLO

(contemplando il sole che tramonta)
Come splendido e grande il sol tramonta!
Degno è ben che s'adori! In questa forma
Cade un eroe!... Natura! oh, sei pur bella!
Sei pur bella e stupenda; ed io deforme,
Orribile così!... Tutto è qui riso,
Io sol trovo l'inferno in paradiso!
Di ladroni attorniato,
Al delitto incatenato,
Dalla terra io son reietto,
Maledetto - io son dal ciel.

OTROS BANDIDOS

¡Viva! Victoria de la fuerza y la mente;
al bandido no hay quien domine.

ROLLA

¡Sí! Me ha librado de la tumba.

Carlo entra pensativo.

BANDIDOS

¡Helo aquí!... ¡Parece triste y compungido!
¡Capitán! ¿Qué tienes?

CARLO

Partiremos al despuntar de la aurora.

Escena sexta

*La banda se pierde en el bosque.
Carlo solo.*

CARLO

(contemplando el sol que se pone)
¡Cuán espléndido y grande se pone el sol!
¡Digno es de que se le adore! Así cae
un héroe... ¡Natura, qué bella eres!
Eres en verdad bella y magnífica; y yo, deforme,
y horrible soy... Todo aquí es dicha,
¡yo sólo hallo el infierno en el paraíso!
Rodeado de ladrones,
encadenado al delito,
soy un desterrado de la tierra.
En el cielo, un maldecido.

Cara vergine innocente!
Se mi corre a te la mente,
Pesa più la mia catena,
La mia pena - è più crudel.
Né più mai rivederla degg'io?
Ah, si torni al castello natio!

Scena Settima

La masnada precipitosa. Carlo Moor.

MASNADA

Capitano! noi siamo cerchiati...

CARLO

Da quant'armi?

MASNADA

Da mille soldati.

CARLO

Su, fratelli! stringetevi insieme,
Non temete di gente che teme!

TUTTI

Su, fratelli! corriamo alla pugna,
Come lupi di questa bosaglia!
Trionfar d'una schiava ciurmaglia
Ne farà disperato valor.
Nella destra un esercito impugna
Chi brandisce la libera spada.
Basta un sol della nostra masnada
Per la rotta di tutti costor.
(*partono precipitosi*)

¡Amada virgen inocente!
Si mi pensamiento acude a ti,
más pesan mis cadenas,
y mi pena es aún más cruel.
¿No he de volverla a ver?
¡Ah, he de volver al castillo donde nació!

Escena séptima

La banda en tropel. Carlo Moor.

BANDA

¡Capitán, estamos rodeados!

CARLO

¿Por cuántos?

BANDA

Por mil soldados.

CARLO

¡Hermanos, agrupaos,
no temáis a quien teme!

TODOS

¡Hermanos, a luchar
como lobos en el bosque!
Triunfar sobre la chusma esclava
será la obra de un valor desesperado.
Gobierna un ejército con su diestra
quien blande la espada de la libertad.
Basta uno de nuestra banda
para destrozarse a ese batallón.
(*salen velozmente*)

ATTO TERZO

Luogo deserto che mette alla foresta presso al castello.

Scena Prima

Amalia.

AMALIA

Dio, ti ringrazio! In questa
Solitudine ingnota io mi sottrassi
Agli artigli dell'empio... Ove son io?
Qual deserto mi cinge? Orma non veggo
Di battuto sentier, ma sterpi e sassi
Che fanno intoppo agli stanchi miei passi.

Grida e canti nell'interno del bosco.

VOCI

Le rube, gl'incendi, gli stupri, le morti,
Per noi son balocchi, son meri diporti.

AMALIA

Quai voci?... Ohimè! caduta
Sono in man de' ladroni... o ciel, m'aiuta!

ACTO TERCERO

Lugar desierto que se abre al bosque que hay junto al castillo.

Escena primera

Amalia.

AMALIA

¡Dios, te estoy agradecida! En estas soledades
desconocidas me he ocultado
de las garras del impío... ¿Dónde me hallo?
¿Qué desierto me rodea? No encuentro el rastro
de un sendero hollado, sino piedras y troncos ajados
que tropiezan con mis pies fatigados.

Gritos y cantos en el interior del bosque.

VOCES

Robos, incendios, muerte y violación
son cosa baladí, son mera diversión.

AMALIA

¿Esas voces?... ¡Ay de mí! Cielo, auxilio,
en manos de ladrones he caído.

Scena Seconda

Carlo Moor e detta.

AMALIA

S'appressano...

CARLO

(riconoscendola)

Gran Dio!

AMALIA

(senza guardare)

Pietà, crudeli,

D'un'infelice!

CARLO

Amalia!

AMALIA

Oh, chi mi appella?

CARLO

Guardami.

AMALIA

(alza gli occhi)

Chi sei tu?...

CARLO

Più non ravvisi

Nel mio volto abbronzato...

Escena segunda

Carlo Moor y la antedicha.

AMALIA

Se acercan...

CARLO

(reconociéndola)

¡Gran Dios!

AMALIA

(sin mirar)

¡Piedad, crueles,

de esta infeliz!

CARLO

¡Amalia!

AMALIA

Oh, ¿quién me nombra?

CARLO

Mírame.

AMALIA

(alza la vista)

¿Tú quién eres?

CARLO

Ya no reconoces

en mi rostro oscurecido...

AMALIA

Ei non m'è novo...

CARLO

Carlo...

AMALIA

Spirti del cielo, alfin ti trovo.
(si getta nelle braccia di Carlo)
T'abbraccio, o Carlo... abbracciami!
Premi il tuo cor sul mio!
Mai più, mai più dividerci
Potrà né l'uom, né Dio!

CARLO

T'abbraccio, Amalia... abbracciami!
Premi il tuo cor sul mio!
Mai più, mai più dividerci
Potrà né l'uom, né Dio!

AMALIA

(sciogliendosi dalle sue braccia)
Carlo, Carlo, fuggiamo! orrende voci
Mi giunsero pur or...

CARLO

Di che paventi
Se qui teco son io?
(fra sé)
Non sappia mai
A che mostri d'abisso io mi legai!

AMALIA

No me resulta desconocido...

CARLO

Carlo...

AMALIA

Almas del cielo, al fin te encuentro.
(se echa en brazos de Carlo)
Te abrazo, oh Carlo... ¡abrázame!
¡Junta con tu pecho el mío!
¡Jamás, jamás podrán separarnos
ni el hombre ni Dios!

CARLO

Te abrazo, oh Carlo... ¡abrázame!
¡Junta con tu pecho el mío!
¡Jamás, jamás podrán separarnos
ni el hombre ni Dios!

AMALIA

(soltándose de sus brazos)
¡Carlo, Carlo, huyamos! Horrendas voces
me han llegado hace un instante...

CARLO

¿De qué te asustas
estando yo contigo?
(para sí)
¡Nunca habrás de saber
con qué monstruos del abismo me he aliado!

AMALIA

Qual mare, qual terra da me t'ha diviso?

CARLO

Deh! cessa, infelice, l'inchiesta crudel!

AMALIA

Mendaci novelle ti dissero ucciso.

CARLO

Beato se chiuso m'avesse l'avel!

AMALIA

Tu pure, o mio Carlo, provasti gli affanni?

CARLO

Li possa il tuo core per sempre ignorar!

AMALIA

Anch'io, derelitta, ti piansi lung'anni.

CARLO

E un angelo osava per me lagrimar?
Ma un'iri di pace fugò le tempeste:
Finîro i tormenti, le angoscie finîr.
E l'estasi o cara, d'un'ora celeste
Cancella i ricordi di tanto soffrir.

AMALIA

¿Qué mar, qué tierra de mí te ha separado?

CARLO

¡Ay, cese, infeliz, el interrogatorio cruel!

AMALIA

Falsas nuevas te dieron por muerto.

CARLO

Dichoso yacería por la lápida cubierto.

AMALIA

¿Tú, pues, la calamidad has conocido?

CARLO

¡Ojalá tu corazón siempre la haya ignorado!

AMALIA

Destrozada, largos años te he llorado.

CARLO

¿Y un ángel pudo llorar por mí?
Arco iris de paz calmó la tempestad:
Zozobra y angustia vieron su fin;
El éxtasis, amada, de una hora celestial
borra el recuerdo de tanta penalidad.

AMALIA

Ma un'iri di pace fugò le tempeste:
Finìro i tormenti, le angoscie finìr.
E l'estasi o caro, d'un'ora celeste
Cancella i ricordi di tanto soffrir.

CARLO

Qui nel bosco? solinga? smarrita?
Perché sei dal castello fuggita?

AMALIA

Odi, Carlo: tuo padre sepolto...

CARLO

(fra sé)
A qual pianto, a qual'onta fu tolto!

AMALIA

M'ha Francesco, il novello signore,
Minacciato la vita e l'onore!

CARLO

Ah, ribaldo!

AMALIA

(stringendosi a Carlo)
Ma Dio mi ti guida!

CARLO

Nel tuo Carlo, cor mio, ti confida.
Vieni meco!

AMALIA

Arco iris de paz calmó la tempestad:
Zozobra y angustia vieron su fin;
El éxtasis, amado, de una hora celestial
borra el recuerdo de tanta penalidad.

CARLO

¿Tú, en el bosque, sola, te has perdido?
¿Por qué del castillo has huido?

AMALIA

Escúchame, Carlo: tu padre yace enterrado...

CARLO

(para sí)
¡Cuánto llanto, cuánta vergüenza se ha ahorrado!

AMALIA

¡Francesco, el nuevo señor, ha amenazado
la vida y el honor!

CARLO

¡Ah, malnacido!

AMALIA

(uniéndose a Carlo)
¡Pero Dios hasta ti me ha llevado!

CARLO

Confía, corazón mío, en tu Carlo.
¡Ven conmigo!

AMALIA

(con entusiasmo)
Con te nella vita,
Poi nel cielo!

CARLO

(fra sé)
Bell'alma tradita!

AMALIA E CARLO

Lassù risplendere
Più lieta e bella
Vedrem la stella
Del nostro amor.
Lassù fra l'anime
Beate in Dio
Berrem l'obblio
D'ogni dolor.

Scena Terza

*Interno della foresta. Sorgono in mezzo
le ruine di antica rôcca. È notte.
La masnada sdraiata per terra.*

MASNADIERI

Le rube, gli stupri, gl'incendi, le morti
Per noi son balocchi, son meri diporti:
Fratelli! cacciamo quest'oggi la noia,
Ché forse domani ci stràngola il boia.

AMALIA

(con entusiasmo)
¡Contigo toda mi vida,
y después contigo en el cielo!

CARLO

(para sí)
¡Alma mía traicionada!

AMALIA Y CARLO

Allá en lo alto, luminosa,
veremos la estrella
más dulce y hermosa
de nuestro amor.
Allá entre las almas
bienaventuradas de Dios,
beberemos del olvido
que cura todo dolor.

Escena tercera

*Interior del bosque. Se levantan aquí y allá
las ruinas de una antigua fortaleza. Es de noche.
La mesnada yace tirada por tierra.*

BANDIDOS

Robos, incendios, muerte y violación
son cosa baladí, son mera diversión:
¡Hermanos! Combatamos hoy la desgana,
que acaso el verdugo nos ahogue mañana.

Noi meniam la vita libera,
Vita colma di piacer,
Porge un antro a noi ricovero,
Serve un bosco di quartier.
Qui ci sfama una pinzochera,
Là c'impinza un fittaiuol,
Tien Mercurio il nostro bandolo,
È la luna il nostro sol.
Gli estremi aneliti
D'uccisi padri,
Le grida, gli ululi
Di spose e madri,
Sono una musica,
Sono uno spasso
Pel nostro ruvido
Cuore di sasso.
Ma quando quell'ora d'un tratto risuoni
Che il boia ne concì pel dì delle feste,
Sbrattàti dal fango stivali e giubboni,
Cogliam la mercede dell'inclite geste.
Poi tocca la meta del breve cammino
Le canne inaffiando dell'ultimo vino...
La, ra... la la ra...
N'andremo d'un salto nel mondo di là.

Nuestra vida es la libertad,
vida colmada de piacer,
nuestro refugio es una cueva,
un bosque es nuestro cuartel.
La novicia nos da su pitanza,
el aparcerero nos llena la panza;
es Mercurio nuestro patrón
y la Luna es nuestro Sol.
Los últimos voluntades
de los asesinados padres,
los gritos y los aullidos
de las esposas y las madres
son la música
y son el diapasón
de nuestro corazón
de innoble roca.
Cuando nos llegue al fin nuestra hora,
cuando el verdugo fije el día de fiesta,
limpia de barro tu jubón y tus botas
y haz que recuerden tus ínclitas gestas.
Alcanza la meta de tu breve camino
apurando la copa con el último vino
La, ra... la la ra...
y cruza de un salto a la otra vida.

Scena Quarta

Carlo Moor. I masnadieri s'alzano e lo salutano.

CORO

Ben giunto, o Capitano!

CARLO

A qual segno è la notte?

CORO

A mezzo il corso.

CARLO

Dormite, io veglio.

Scena Quinta

*La masnada si corica e s'addormenta.
Carlo solo.*

CARLO

Ti delusi, Amalia!
Tuo per sempre mi credi, ed io per sempre
Son diviso da te. Non sia confuso
Coi reprobri un eletto!
(*contempla la masnada; dopo una pausa:*)

Escena cuarta

Carlo Moor. Los bandidos se levantan para saludarlo.

CORO

¡Bienvenido, capitán!

CARLO

¿En qué punto está la noche?

CORO

En su mitad.

CARLO

Dormid, que yo velo.

Escena quinta

*La mesnada se acurruca y se duerme.
Carlo solo.*

CARLO

¡Te decepcioné, Amalia!
Por siempre tuyo me creíste, y yo por siempre
me he separado de ti. ¡No sea confundido
entre los réprobos el elegido!
(*contempla la mesnada; tras una pausa:*)

Anche i malvagi
Trovano il sonno... ed io nol trovo!... Oh
vita,
Tenebroso mistero! E voi non meno,
Morte ed eternità, profondi arcani,
Chi vi sa penetrar?
(*cava dalla cintura una pistola*)
Quest'arma vile
Frangere mi potrebbe il gran sigillo...
Frangasi!
(*la monta*)
E lo farò per lo sgomento
D'un vivere angoscioso?
No, no!
(*getta l'arma*)
Soffrire io voglio;
Dêe sul dolore trionfar l'orgoglio.

Scena Sesta

Arminio, Carlo Moor, Massimiliano.

ARMINIO

(*sbucando dalla foresta*)
Tutto è buio e silenzio... Esci al cancello,
Misero abitator di questa rôcca,
Giunta è la cena tua.
(*s'accosta all'inferriata della torre*)

CARLO

(*fra sé*)
Che sento!

Incluso los malvados
hallan el sueño... ¡y yo no lo hallo!... ¡Oh, vida,
tenebroso misterio! No menos misteriosos
vosotras,
Muerte y Eternidad, profundos secretos,
¿quién os alcanza a adivinar?
(*se saca del cinturón una pistola*)
Estas armas viles
podrían romper el gran sello...
¡Roto sea!
(*la monta*)
¿Y lo haré por el miedo
a una vida de penalidades?
¡No, no!
(*arroja el arma*)
Quiero sufrir;
sobre el dolor debe triunfar el orgullo.

Escena sexta

Arminio, Carlo Moor, Massimiliano.

ARMINIO

(*surgiendo del bosque*)
Es todo oscuridad y silencio... Sal al portón,
habitante infeliz de esta fortaleza,
que ha llegado tu cena.
(*se acerca a la reja de la torre*)

CARLO

(*para sí*)
¡Qué escucho!

UNA VOCE

(di sotterra)
Arminio! Sei tu?

ARMINIO

Son io; ti ciba.

VOCE

Omai la fame mi divorava.

ARMINIO

Addio!
Cala nella tua fossa; è mal consiglio
Lo starsene qui teco!
(avviandosi)
Iniquo figlio!

CARLO

(tagliandogli la strada)
T'arresta!

ARMINIO

(spaventato)
Ohimè! son còlto!

CARLO

Chi sei?

ARMINIO

(come sopra)
Pietà, signore!
Son reo... non ebbi il core...

UNA VOZ

(bajo tierra)
¡Arminio! ¿Eres tú?

ARMINIO

Soy yo; aliméntate.

VOZ

En verdad, el hambre me devoraba.

ARMINIO

¡Adiós!
Húndete en tu fosa; ¡mala cosa es
quedarse aquí contigo!
(marchando)
¡Inicuo hijo!

CARLO

(cerrándole el paso)
¡Detente!

ARMINIO

(asustado)
¡Ay de mí, me han cogido!

CARLO

¿Quién eres?

ARMINIO

(como antes)
¡Piedad, señor!
Soy culpable... no tuve el corazón...

VOCE

Arminio!... Oh ciel! che ascolto...

CARLO

Chi parla in quella torre?

*Carlo s'appressa al cancello.
Arminio cerca impedirglielo.*

ARMINIO

Signor!...

CARLO

(minaccioso)

Ti scosta! o ch'io...

*Arminio fugge. Carlo scrolla ed apre
il cancello, entra e ne tira fuori un vecchio
attenuato come uno scheletro.*

MASSIMILIANO

Chi sei? chi mi soccorre?

CARLO

Qual voce?... il padre mio!...
Ombra del Moor! che pena
Da' morti a noi ti mena?

MASSIMILIANO

Ombra non son, né privo
Di vita ancor.

VOZ

¡Arminio! ¡Oh, cielo, qué escucho!

CARLO

¿Quién habla en esa torre?

*Carlo se acerca al portón.
Arminio intenta impedirlo.*

ARMINIO

¡Señor!

CARLO

(amenazante)

¡Aléjate, o yo...!

*Arminio huye. Carlo cae y abre el portón,
entra y saca a un viejo extenuado
y esquelético.*

MASSIMILIANO

¿Quién eres? ¿Quién me auxilia?

CARLO

¿Esa voz?... ¡Es mi padre!
¡El fantasma de Moor! ¿Qué pena
de los muertos ante nosotros te lleva?

MASSIMILIANO

Fantasma no soy, ni privado
estoy de vida.

CARLO

(con crescente stupore)

Sotterra
Posto non t'han?

MASSIMILIANO

(accennando il sotterraneo)

Sì, vivo
Là dentro!

CARLO

Oh cielo e terra!
Qual anima d'inferno
Vi ti cacciò?

MASSIMILIANO

Mio figlio
Francesco.

CARLO

Oh caos eterno!

MASSIMILIANO

Odi, ed inarca il ciglio!
Un ignoto, tre lune or saranno,
Mi narrò che il mio Carlo era spento;
Svenni, oppresso da súbito affanno,
E creduto fu morte il sopor.
Risensando, mi trovo serrato
Fra quattr'assi: mi scuoto, lamento...
S'alza il panno... Francesco ho da lato.

CARLO

(con creciente estupor)

¿Bajo tierra
no te habían dejado?

MASSIMILIANO

(señalando al subterráneo)

Sí,
¡vivo allí adentro!

CARLO

¡Oh, cielo y tierra!
¿Qué alma del infierno
allí te mandó?

MASSIMILIANO

Mi hijo
Francesco.

CARLO

¡Oh, eterno caos!

MASSIMILIANO

¡Escucha, y frunce tu ceño!
Un desconocido, tres lunas hará,
me anunció que mi Carlo había muerto;
Caí, víctima de un súbito sufrimiento,
y se tuvo por muerte tal sopor.
Volví en mí y me hallé encerrado
entre cuatro muros; me retorcí gritando
y la puerta se alzó, con Francesco a mi lado.

“Come?” esclama “risusciti ancor?”
Ricomposto e qui tratto il ferètro,
Ne levârò il coperchio di nuovo;
“Rovesciate laggiù quello spetro,
Troppo ei visse!” mio figlio gridò.
Pregghi, pianti suonarono invano,
M’han gittato in quell’orrido covo:
E fu desso, il mio figlio inumano,
Che dell’antro le porte serrò.
(sviene)

CARLO

*(rimane alcun tempo senza moto;
tornato in se stesso spara una pistola)*
Destatevi, o pietre!

CORO

(balzando in piedi)
Che fu? chi n’assale?

CARLO

(additando loro Massimiliano svenuto)
Vedete quel vecchio? sotterra vivente
L’han fitto le branche d’un figlio infernale!
E quegli è mio padre!

CORO

(stupiti)
Quel vecchio cadente?

“¿Cómo?”, me dice, “¿has resucitado?”
Trajeron allí, arreglado, mi féretro,
y su tapa otra vez levantaron;
“¡Echad ahí dentro a ese espectro,
ha vivido demasiado!” mi hijo gritó.
Ruegos y llantos se oyeron en vano,
en aquella cueva horrenda me echaron,
y fue él, mi hijo inhumano,
quién la puerta del antro cerró.
(se desmaya)

CARLO

*(permanece un tiempo inmóvil; vuelve en sí
y dispara una pistola)*
¡Despertad, oh piedras!

CORO

(poniéndose en pie)
¿Qué ocurre, quién nos asalta?

CARLO

(señalando a Massimiliano, desvanecido)
¿Veis a ese viejo? ¡Fue enterrado vivo
a manos de un hijo infernal!
¡Es mi padre!

CORO

(atónitos)
¿Ese viejo decrepito?

CARLO

Vendetta, vendetta! La grido a' tuoi cieli,
Divin Punitore di tutti i perversi!
Che tenebra eterna lo sguardo mi veli
Se pria del mattino quel sangue io non versi.
E voi, masnadieri, quest'oggi sarete
Ministri dell'alta Giustizia divina!
Piegate le fronti! nel fango cadete
Dinanzi al Potente ch'a tal vi destina:
Poi tutti sorgete sublimi, tremendi
Com'angeli d'ira!

I masnadieri s'inginocchiano.

CORO

Che vuoi? ce l'apprendi.

CARLO

(pone una mano sul vecchio svenuto)
Giuri ognun questo canuto
Santo crin di vendicar.

CORO

Ti giuriam questo canuto
Santo crin di vendicar!

CARLO

Di qui trarmi il parricida
Dal banchetto o dall'altar.

CARLO

¡Venganza, venganza! ¡A tu cielo la pido,
Divino Castigador de todos los perversos!
¡Que las tinieblas eternas rasguen mis velos
si antes del alba su sangre no he derramado.
¡Vosotros, bandidos, hoy seréis nombrados
de la santa justicia divina altos ministros!
¡Bajad la cabeza y arrodillaos en el barro
ante el poderoso que a tal os destina:
¡Levantaos después, sublimes y tremendos,
cual ángeles de ira!

Los bandidos se arrodillan.

CORO

¿Qué quieres? Dínoslo.

CARLO

(pone una mano sobre el viejo desvanecido)
Juradme todos venganza
para este santo encanecido.

CORO

¡Venganza te juramos
para este santo encanecido!

CARLO

Jurad que me traeréis al parricida
desde el banquete o el altar.

CORO

Di qui trarti il parricida
Dal banchetto o dall'altar!

CARLO

Di serbarlo al ferro mio
Vivo, intatto.

CORO

(sorgendo impetuosi)

Lo giuriam!
Struggitrice ira di Dio,
La tua spada oggi noi siam.

*Fuggono tutti in tumulto. Carlo rimane
e s'inginocchia innanzi al padre.*

CORO

¡Juramos traerte al parricida
desde el banquete o el altar!

CARLO

Jurad que lo mantendréis vivo,
intacto, para darlo a mi espada.

CORO

(se levantan con ímpetu)

¡Lo juramos!
La ira destructora de Dios,
tu misma espada hoy seremos.

*Huyen todos en tumulto. Carlo se queda
y se arrodilla ante su padre.*

ATTO QUARTO

Fuga di parecchie stanze.

Scena Prima

Francesco entra precipitoso e stravolto.

FRANCESCO

(spaventato)

Tradimento!... Risorgono i defunti!...

Mi gridano: Assassino! Olà!

Scena Seconda

Francesco, Arminio.

ARMINIO

(accorrendo con alcuni servi)

Signore!

FRANCESCO

Non udisti rumor?

ARMINIO

No, signor mio.

FRANCESCO

No?... Va'! corri al Pastore e qui lo guida.

(ad Arminio che s'incammina)

Rimanti! Un altro in via.

*Arminio fa cenno ad un servo,
che s'allontana.*

ACTO CUARTO

Fuga formada por diversas estancias.

Escena primera

Francesco entra precipitado y descompuesto.

FRANCESCO

(asustado)

¡Traición! ¡Resucitan los difuntos!

Me gritan: ¡Asesino! ¡A mí!

Escena segunda

Francesco, Arminio.

ARMINIO

(acude con algunos siervos)

¡Señor!

FRANCESCO

¿No has oído ese ruido?

ARMINIO

No, mi señor.

FRANCESCO

¿No?... Vamos, corre y trae aquí al pastor.

(a Arminio, que se marcha)

¡Quédate! Envía a otro.

*Arminio hace gesto a un criado,
que se aleja.*

ARMINIO

Che! voi tremate?

FRANCESCO

Io?... no, non tremo... Arminio,
(*afferrandolo pel braccio*)
Di! risorgono i morti? o v'ha ne' sogni
Nulla di ver? Pur ora
Un terribile io n'ebbi...

ARMINIO

Oh, come in volto
Pallido siete!

FRANCESCO

Ascoltami!

ARMINIO

V'ascolto.

FRANCESCO

Pareami, che sorto da lauto convito
Dormissi fra l'ombre d'un lieto giardino;
Quand'ècco, percosso da sordo muggito,
Mi sveglio, ed in fiamme la terra m'appar:
E dentro quel fuoco squagliàti, consunti
Gli umani abituri... poi sorgere un grido:
"O terra, rigetta dal grembo i defunti!
Rigetta i defunti dai vortici, o mar!"
Ed ossa infinite coprir le pianure...
Fui tratto a quel punto sui gioghi del Sina;
E tre m'abbagliàro splendenti figure...

ARMINIO

¡Cómo! ¿Tembláis?

FRANCESCO

¿Yo?... No, no tiemblo... Arminio,
(*cogiéndolo por el brazo*)
¡Dime! ¿Los muertos resucitan?
¿Hay algo de cierto en los sueños?
Pues he tenido uno terrible...

ARMINIO

¡Oh, qué pálido
tenéis el rostro!

FRANCESCO

¡Escúchame!

ARMINIO

Os escucho.

FRANCESCO

De un pingüe banquete había salido
y dormía a la sombra de un dulce jardín
cuando, sacudido por un sordo gemido,
desperté y la tierra en llamas allí vi:
en mitad de ese fuego, vencidos y consumidos
los humanos de la tierra... y entonces un grito oí:
"¡Oh tierra, expulsa de tu seno a los difuntos!
expulsa a los muertos de los remolinos, oh mar!"
Esqueletos infinitos cubrieron las llanuras...
Entonces fui llevado a las crestas del Sinaí,
me deslumbraron tres refulgentes figuras...

ARMINIO

L'immagine è questa dell'ultimo dì!

FRANCESCO

Armata la prima d'un codice arcano,
Sclamava: "Infelice chi manca di fede!"
E l'altra, uno specchio recandosi in mano,
Dicea: "La menzogna confondesi qui."
In alto una lance la terza librava,
Gridando: "Venite, figliuoli d'Adamo."
E primo il mio nome fra nembi tuonava,
Che il Sina copriano d'un orrido vel.
Ogni ora, passando, d'un nuovo misfatto
Gravava una coppa che crebbe qual monte;
Ma il sangue nell'altra del nostro riscatto
Tenea la gran mole sospesa nel ciel.
Quand'ecco un vegliardo, per fame distrutto,
Spiccossi una ciocca di bianchi capelli,
E dentro la tazza di colpe e di lutto
Quel veglio a me noto la ciocca gittò.
Allor, cigolando, la coppa giù scese,
Balzò l'avversaria sublime alle nubi,
E tosto una voce di tuono s'intese:
"Per te, maledetto, l'Uom-Dio non penò."

Arminio parte con atti di raccapriccio.

ARMINIO

¡Es ésa la descripción del día del Juicio final!

FRANCESCO

Llevaba la primera un código arcano,
y clamaba: "¡Ay de aquel que no tenga fe!"
La segunda portaba un espejo en la mano,
y decía: "La mentira aquí está perdida."
La tercera una balanza en alto sostenía,
y gritaba: "Venid, hijos de Adán."
Mi nombre el primero entre nubes se oyó
y el Sinaí con sus horribles velos se cubrió.
Cada hora pasada un nuevo delito conocía
y el plato colmaba y cual monte crecía;
en el otro lado, la sangre de la salvación
del cielo suspendida con su peso mantenía.
Entonces un viejo, por el hambre arruinado,
un mechón de su blanco cabello se arrancó
y en el plato de las culpas y el delito
aquel viejo conocido su mechón arrojó.
Y así, cediendo al peso, el plato se venció,
el contrario, sublime, a las nubes se alzó
y al instante una voz de trueno bramó:
"Por ti, maldito, el Dios hombre no penó."

Arminio sale con ademán de contrariedad.

Scena Terza

Moser, Francesco.

MOSER

M'hai chiamato in quest'ora a farti giuoco
Della Fé, come suoli? o già t'incalza
L'Eternità?

FRANCESCO

Chimere.

MOSER

A me lo svela
Il tuo pallor: tu tremi!

FRANCESCO

Di che?

MOSER

Del Dio che neghi ed or ti rugge
Nell'anima confusa.

FRANCESCO

(tremando)
Ah!

MOSER

Già lo senti
Chiederti la ragion de' tuoi delitti.

Escena tercera

Moser, Francesco.

MOSER

¿Me has llamado a estas horas para burlarte
de la fe, como sueles?
¿O acaso ya te asusta la eternidad?

FRANCESCO

Quimeras.

MOSER

Cuéntame la causa
de tu lividez: ¿tiembles!

FRANCESCO

¿Por qué?

MOSER

Por ese Dios al que niegas y ahora grita
a tu alma confundida.

FRANCESCO

(temblando)
¡Ah!

MOSER

Le oyes
preguntarte la razón de tus delitos.

FRANCESCO

Che far mi può? Se l'alma
Non è mortale, provocar vo' tanto
Quel tuo Dio che la strugga. Or qual peccato
Più lo mette in furor?

MOSER

Son due le colpe:
Il parricidio e 'l fratricidio.

FRANCESCO

(*con ira*)
Taci,
Spirito menzognero!

MOSER

Ma non può concepirle uman pensiero.

Scena Quarta

Arminio torna spaventato. I precedenti.

ARMINIO

Precipita dal monte un furibondo
Stuolo di cavalieri...

FRANCESCO

(*in grande agitazione*)
Al tempio tutti!
Tutti preghin per me!

FRANCESCO

¿Qué puede hacerme? Si el alma
no es mortal, mucho he de provocar
a ese Dios tuyo para que la destruya.
¿Qué pecado, pues, ha de enfurecerle más?

MOSER

Dos son esos delitos:
El parricidio y el fratricidio.

FRANCESCO

(*con ira*)
¡Calla,
alma embustera!

MOSER

Pero, no puede concebirlos la mente humana.

Escena cuarta

Arminio vuelve aterrado. Los anteriores.

ARMINIO

Baja del monte un iracundo
tropel de caballeros...

FRANCESCO

(*con gran agitación*)
¡Todos al templo!
¡Que todos recen por mí!

VOCI E GRIDA INTERNE

La rôcca in polve!

FRANCESCO

(a Moser in atto di minaccia)

M'assolvi!

MOSER

Iddio lo può, l'uom non t'assolve.

FRANCESCO

(inginocchiandosi)

È la prima!... Odimi, Eterno!...

E sarà la volta estrema,

Ch'io ti prego...

(s'alza in furore)

Ah no, l'inferno

Non si dêe beffar di me!

MOSER

Trema, iniquo! il lampo, il tuono

Ti sta sopra... iniquo, trema!

Dio ti nega il suo perdono,

Sta l'abisso innanzi a te.

VOCES Y GRITOS INTERNOS

¡La fortaleza arrasada!

FRANCESCO

(a Moser, amenazante)

¡Absuélveme!

MOSER

Sólo Dios puede, no absuelve el hombre.

FRANCESCO

(arrodillándose)

¡Es la primera vez, escúchame, Eterno!

Pues será la última vez

que yo te ruego.

(se levanta furioso)

¡Ah no, el infierno

no se burlará de mí!

MOSER

¡Teme, iniquo, al rayo, al trueno

que está sobre tu cabeza, tiembla!

Dios te niega su perdón,

el abismo se abre ante ti.

Scena Quinta

Foresta, come nell'ultima scena dell'Atto Terzo. Sorge il mattino. Massimiliano seduto sopra un sasso. Carlo al suo fianco.

MASSIMILIANO

(con accenno di pietà)
Francesco! figlio mio!

CARLO

Che! lo compiangi?

MASSIMILIANO

Me non vendica il ciel per le tue mani,
Me sol castiga!... al padre tuo perdona,
Spirito del mio Carlo!

CARLO

(intenerito)
Ei ti perdona.

MASSIMILIANO

Per sempre io l'ho perduto!

CARLO

Ah sì! per sempre!

Escena quinta

Bosque, como en la última escena del Acto Tercero. Despunta la mañana. Massimiliano sentado en una piedra. Carlo a su lado.

MASSIMILIANO

(con gesto de piedad)
¡Francesco, hijo mío!

CARLO

¡Cómo! ¿Te compadeces de él?

MASSIMILIANO

No me venga el cielo por obra de tus manos,
¡sólo me castiga!... perdona a tu padre,
alma de mi Carlo.

CARLO

(enternecido)
Él te perdona.

MASSIMILIANO

¡Lo he perdido para siempre!

CARLO

¡Ah, sí, para siempre!

MASSIMILIANO

Ed io misero vivo?

CARLO

(fra sé)

Il ciel m'ispira!...

Se carpir gli potessi... Or dammi il prezzo

Del tuo riscatto, o vecchio, e benedici

Al tuo liberator!

(s'inginocchia)

MASSIMILIANO

(ponendogli la mano sul capo)

Misericorde così sia teco Iddio

Come il sei tu!

CARLO

Mi bacia, o vecchio pio.

MASSIMILIANO

(lo bacia)

Come il bacio d'un padre amoroso

L'abbi tu, ben amato stranier;

Come il bacio d'un figlio pietoso

A me pur lo figuri il pensier.

CARLO

Tutto il dolce d'un labbro paterno

Dal tuo labbro nel cor mi passò.

Del mio cielo perduto in eterno

Un fuggente splendor mi beò.

MASSIMILIANO

¿Y yo, infeliz, vivo?

CARLO

(para sí)

¡El cielo me inspira!

Si pudiera arrancarle... ¡Dame el precio

de tu rescate, oh viejo,

y bendice a tu liberador!

(se arrodilla)

MASSIMILIANO

(poniéndole la mano sobre la cabeza)

¡Sea Dios tan misericordioso contigo

como tú mismo eres!

CARLO

Bésame, anciano pío.

MASSIMILIANO

(lo besa)

Como el beso de un padre amoroso

recibe éste mío, amado extranjero;

como el beso a un hijo piadoso

lo imagina mi pensamiento.

CARLO

Toda la dulzura de unos labios paternos

han puesto tus labios en mi corazón.

Del cielo que he perdido para siempre

me bendijo un fugitivo esplendor.

Scena Sesta

Parecchi masnadieri entrano e s'accostano a Carlo a passo lento e fronte dimessa.

CARLO

(atterrito)

Qui son essi!

MASNADIERI

Capitano! Capitan!

CARLO

(senza guardare)

Chi siete voi?

MASNADIERI

Non è qua... n'uscì di mano...

CARLO

(leva le mani al cielo)

Grazie a Te che tutto puoi!

Escena sexta

Varios bandidos entran y se acercan a Carlo a paso lento y vista baja.

CARLO

(aterrado)

¡Aquí están estos!

BANDIDOS

¡Capitán!

CARLO

(sin mirar)

¿Quiénes sois?

BANDIDOS

No está aquí, se nos ha escapado...

CARLO

(levanta las manos al cielo)

¡Gracias a ti, que todo lo puedes!

Scena Settima e Ultima

Altri masnadieri e Amalia.

MASNADIERI

(trascinando Amalia)

Allegri, compagni! stupendo bottino!

AMALIA

(coi capelli sparsi)

Lasciatemi, o crudi... mio Carlo, ove sei?

MASSIMILIANO

Amalia!

AMALIA

Tu vivo?

CARLO

Chi guida costei?

AMALIA

(s'avvede di Carlo e gli getta le braccia al collo)

Tu, tu mi difendi!

CARLO

(tenta sciogliersene)

Vincesti, o destino!

Escena séptima y última

Otros bandidos y Amalia.

BANDIDOS

(arrastrando a Amalia)

¡Estad contentos, compañeros! ¡Estupendo botín!

AMALIA

(con los cabellos revueltos)

Dejadme, crueles, ¿dónde está mi Carlo?

MASSIMILIANO

¡Amalia!

AMALIA

¿Tú, vivo?

CARLO

¿Quién trae a esta mujer?

AMALIA

(se acerca a Carlo y le echa los brazos al cuello)

¡Tú, defiéndeme tú!

CARLO

(intenta soltarse de ella)

¡Venciste, oh destino!

AMALIA

(con meraviglia)

Vaneggi, o mio sposo?

MASSIMILIANO

Tuo sposo?

CARLO

(ai masnadieri)

Strappate

Costei dal mio collo! quel vecchio svenate!

Lei pur trafiggete, me stesso, voi tutti!

Oh, fossero i vivi d'un colpo distrutti!...

MASNADIERI

(fra loro)

Delira?

CARLO

(al padre)

Quel figlio da te maledetto

Fu pur dal Signore percosso, reietto!

(trae la spada e s'avventa alla masnada minaccioso e terribile)

Ma voi che nel fondo dal ciel mi traeste,

Ministri esecrati dell'ira celeste...

(volgendosi con súbito moto ad Amalia ed al padre)

Amalia, m'ascolta! Ascoltami e muori,

Miserrimo vecchio! que' tuoi salvatori

Son ladri, assassini! li guida il tuo Carlo!

Stupore universale.

AMALIA

(asombrada)

¿Deliras, prometido?

MASSIMILIANO

¿Tu prometido?

CARLO

(a los bandidos)

¡Apartadla de mi cuello!

¡Matad a ese viejo!

Y a ella también, a mí mismo, a todos vosotros!

¡Oh, ojalá fueran todos los vivos destruidos de un plumazo!

BANDIDOS

(entre ellos)

¿Delira?

CARLO

(al padre)

¡Aquel hijo que tu maldijiste

ha sido azotado por el Señor, ha sido repudiado!

(saca la espada y se echa sobre la mesnada, amenazante y terrible)

Pero vosotros, que a un rincón del cielo me arrojasteis, ministros execrables de la ira celeste...

(se vuelve con ademán repentino a Amalia y a su padre)

¡Amalia, escúchame! ¡Escucha y muere,

infelícísimo viejo!

¡Tus salvadores son ladrones, Carlo es su caudillo!

Estupor general.

MASSIMILIANO E AMALIA

Sventura, sventura!

MASNADIERI

Perché non celarlo?

CARLO

(dopo lunga pausa, abbattuto)
Caduto è il reprobò! l'ha còlto Iddio.
Sogni di gaudio, per sempre addio!
I ceppi, il carcere, la scure, il rogo,
Son questi i pronubi del nostro amor.

AMALIA

(uscita di stupore, si getta di nuovo fra le braccia di Carlo)
Demonio od angelo... non t'abbandono!
L'inseparabile tua sposa sono:
Con te dividere vo' scettro e giogo,
Vo' cielo ed erebo, gioia e dolor.

CARLO

(in eccesso di gaudio)
M'ama quest'unica... m'ama ed obblia!

AMALIA

Mio Carlo!

MASSIMILIANO Y AMALIA

¡Desgracia, desgracia!

BANDIDOS

¿Por qué no has callado?

CARLO

(tras larga pausa, abatido)
¡Ha caído el réprobo! Dios lo ha castigado.
¡Sueños de dicha, para siempre adiós!
Las cadenas, la cárcel, el hacha, la hoguera,
ésas son las arras de nuestro amor.

AMALIA

(sale de su estupor, se echa de nuevo en brazos de Carlo)
Ángel o demonio... ¡no te abandono!
Tu esposa inseparable he de ser:
Contigo compartiré cetro o yugo,
a tu lado el cielo o el averno, la dicha y el dolor.

CARLO

(en raptó de felicidad)
Me ama este ser único... ¡me ama y olvida!

AMALIA

¡Carlo mío!

CARLO

Amalia!
Per sempre mia!
Morranno i secoli, cadranno i mondi,
In noi coll'anima l'amor vivrà.

AMALIA

Per sempre mio!
Morranno i secoli, cadranno i mondi,
In noi coll'anima l'amor vivrà.

MASSIMILIANO

(uscito anch'esso di stupore, fra sé)
Ed io colpevole di questa prole
La pia contamino luce del sole?
Né s'apre un baratro che mi sprofondi?
Tremuoti e turbini Dio più non ha?

CORO

(avanzandosi)
Spergiuo, ascoltaci! più non rammenti
Gl'irrevocabili tuoi giuramenti?
(si scoprono i petti)
Nostro ti fecero queste ferite;
Mirale, o perfido! le abbiam per te.

CARLO

¡Amalia!
¡Para siempre mía!
Morirán los siglos, perecerán los mundos,
y dentro de nuestra alma el amor vivirá.

AMALIA

¡Para siempre mío!
Morirán los siglos, perecerán los mundos,
y dentro de nuestra alma el amor vivirá.

MASSIMILIANO

(recuperado también de su estupor, para sí)
Y yo, que soy culpable de esas palabras,
¿aún mancillo la santa luz del sol?
¿No se abre un ataúd que me hunda en él?
¿No tiene Dios torbellinos y terremotos?

CORO

(acercándose)
¡Perjuo, escúchanos! ¿ya no te acuerdas
de tu irrevocable juramento?
(se descubren el pecho)
Nuestro te hicieron estas heridas:
¡Míralas, oh pérfido! Las sufrimos por ti.

CARLO

(ricade nel primo abbattimento)
È ver! mi strappano dagli occhi il velo;
Dal mio precipito sognato cielo!
Di me son arbitre quest'empie vite,
M'ingoia un vortice, mi trae con sé.

AMALIA

Se non puoi frangere la tua catena,
Vanne! allontanati... ma pria mi svena!
Insopportabile vita mi resta...
Dammi quest'ultimo pegno d'amor.

CARLO

(alla masnada)
Udite, o démoni! m'avete offerto
Un capo orribile d'onta coperto...
Io v'offro un angelo!
(cava il pugnale e ferisce Amalia)

MASNADIERI

Che fai? t'arresta!

CARLO

Ora al patibolo!
(parte)

MASNADIERI

(tutti intorno ad Amalia)
Tardi! ella muor!

FINE

CARLO

(cae de nuevo en su abatimiento precedente)
¡Es cierto! Me quitan el velo de los ojos;
¡caigo desde mi soñado cielo!
Son mis dueñas estas vidas impías,
un remolino me engulle, me arrastra con él.

AMALIA

Si no puedes romper tus cadenas,
¡vete, aléjate, pero antes márame!
Una vida insoportable sería la mía...
Dame esta última ofrenda de amor.

CARLO

(a la mesnada)
¡Oídme, demonios! Me habéis ofrecido
una horrible cabeza cubierta de vergüenza,
¡yo os ofrezco un ángel!
(saca el puñal y mata a Amalia)

BANDIDOS

¿Qué haces? ¡No lo hagas!

CARLO

¡Ahora, al patíbulo!
(se va)

BANDIDOS

(todos rodeando a Amalia)
¡Es tarde, ella ha muerto!

Traducción: Anselmo Alonso Soriano